

|  |   |    |
|--|---|----|
| Heidrun Eichler  |   |    |
| Vorwort  | Několik slov úvodem   | 6  |
| Enrico Weller  |   |    |
| Vorwort  | Několik slov úvodem   | 8  |
| Alfred Neudörfer   |   |    |
| Anmerkungen des Übersetzers  | Poznámky překladatele   | 11 |
| Werner Pöllmann  |   |    |
| 1319 – 2019: 700 Jahre Stadtrecht in Schönbach   | 1319 – 2019: 700 let od povýšení Schönbachu/Lubů na město.  | 13 |
| Christian Hoyer  |   |    |
| Alte und neue Bande zwischen Bubenreuth, Markneukirchen und Schönbach/Luby                                       | Staré, nové a staronové vazby mezi Bubenreuthem, Markneukirchenem a Schönbachem/Luby  | 18 |
| Gewachsene Verbindungen  | Pozoruhodné vazby z minulosti   | 18 |
| Ehen, Exulanten und Emigration   | Manželé, exulanti a emigranti   | 21 |
| Vertreibung aus dem Musikwinkel  | Po vyhnání z Hudebního koutu  | 25 |
| Neuschönbach wird auch eine neue Heimat für Vogtländer   | Nový domov - nejen pro vypovězené Lubáky  | 26 |
| Bubenreuth, Markneukirchen und Schönbach/Luby seit 1989/90   | Bubenreuth, Markneukirchen a Luby po sametové revoluci  | 29 |
| Enrico Weller  |   |    |
| Grenzübergreifender Instrumentenbau – Die Wechselbeziehungen im vogtländisch-westböhmischen Musikinstrumentenbau | Hranice překračující houslařství – Oboustranné vzájemnosti houslařského umění v pohraniční oblasti západních Čech a Vogtlandu | 38 |
| 1. Gemeinsame Wurzeln in der Exulantenzeit   | 1. Společné kořeny z dob exulantů   | 39 |
| 2. Regionale Ausbreitung und Spezialisierung   | 2. Regionální rozvoj a specializace   | 42 |
| 3. Arbeitsteiliges und grenzübergreifendes Produktionsnetzwerk   | 3. Přeshraniční systém výroby na základě detailní dělby práce   | 49 |
| 4. Tendenzen im Bereich Bildung und Kultur   | 4. Tendence ve vzdělávání a v kultuře   | 65 |
| 5. Konkurrierende Geschichtsbilder – Die Gretchenfrage nach den Anfängen und weitere gewerbehistorische Legenden | 5. Rozdílné pojetí dějin – Zásadní otázky a lokální legendy ke vzniku řemesla   | 70 |
| 6. Weitere böhmisch-sächsische Vergleichsaspekte   | 6. Další aspekty soužití v regionu  | 77 |
| 7. Die Entwicklung nach 1945 bis zur Gegenwart   | 7. Historický vývoj po roce 1945 až do současnosti  | 83 |
| 8. Fazit   | 8. Několik slov závěrem   | 91 |

Klaus Martius

Die Bratschen von Johann Adam Pöpel und  
Johann Adam Kurzendörffer

- Die Biographien
- Die Instrumente
- Einzelbeschreibungen der Instrumente
- Zusammenfassung

Violy Johanna Adama Pöpela a  
Johanna Adama Kurzendörffera

- Curriculum vitae 92
- Nástroje 94
- Popis jednotlivých nástrojů 94
- Souhrn poznatků 100

Enrico Weller

Johann Adam Pöpel – das Enfant perdu der  
Markneukirchner Geigenmacher-Innung

- 1. Das Mysterium Pöpel
- 2. Einordnung – Forschungskontext
- 3. Indizien und Vermutungen
  - 3.1 Pöpel – ein Markneukirchner Kind?
  - 3.2 Pöpel – ein Schönbacher Kind?
  - 3.3 Pöpel als Enfant perdu der Innung?
- 4. Einordnung in die Frühgeschichte der Innung
- 5. Ausblicke und weitere Kontexte

Johann Adam Pöpel – ztracenec  
cechu houslařů Markneukirchenu?

- 1. Pöpel – osobnost plná záhad 103
- 2. Kontext výzkumu a bádání 104
- 3. Indicie a domněnky 105
  - 3.1 Pöpel – Dítě Markneukirchenu? 107
  - 3.2 Pöpel – Dítě Schönbachu? 108
  - 3.3 Pöpel – ztracené dítě cechu? 109
- 4. Jak zařadit Pöpela do ranné historie cechu? 111
- 5. Výhled a další souvislosti 113

Tafeln aus der Sonderausstellung  
„Verbunden durch Musik und Geschichte“

Informační tabule zvláštní výstavy  
“Spojeni hudbou a dějinami“ 116

Werner Pöllmann

Die Zollstraße in Wernitzgrün – Handel und  
Wandel über die Grenze zwischen den Musik-  
städten Schönbach und Markneukirchen

Celní cesta ve Wernitzgrünü – Obchodní  
a další styky mezi městy Schönbach a  
Markneukirchen 128

Christian Hoyer

Bubenreuth wird Neu-Schönbach

Z Bubenreuthu se stal Neu-Schönbach 140

Christian Hoyer

Die Schönbacher und ihr Schicksal in Luby  
von 1945/1946 bis 1969

- Kriegsende in Schönbach
- Vertreibung aus Schönbach
- Ausnahmen von der Regel. Oder: Warum durften sie  
bleiben?
- Die Parias der neuen tschechoslowakischen Gesellschaft
- Vertriebene, Verbliebene, Neusiedler in Zahlen
- Bevölkerungsentwicklung in Schönbach 1930 bis 1970

Starousedlíci Schönbachu a jejich osudy v  
Lubech v letech 1945/1946 až do roku 1969 147

- Konec války v Schönbachu 148
- Vyhnání Němců z Schönbachu 151
- Výjimky potvrzují pravidlo. Neboli: Proč směli  
zůstat? 153
- Páριοvé v nové československé společnosti 154
- Vzpovězení, zůstalí a noví sídlenci v číslech 154
- Vývoj obyvatelstva Schönbachu/Lubů od  
r. 1930 do r. 1970 158
- Poválečná ekonomika v Schönbachu a v Lubech 163

Wirtschaft in Schönbach und Luby

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Konkurrenz mit Bubenreuth  | V konkurenci s Bubenreuthem   | 174 |
| Kirchliches Leben unter dem roten Stern  | Církev pod rudou hvězdou  | 179 |
| Anerkennung und Rechte als Minderheit: Von der Leugnung bis zur Zwangsintegration  | Uznání a práva menšiny: Popírání a nucená integrace   | 184 |
| Kulturelles Leben unter „Betreuung“  | Kulturní život pod „dohledem“   | 188 |
| Schule und Deutschunterricht   | Školy a vyučování němčiny   | 194 |
| Bubenreuth und die heimatverbliebenen Schönbacher  | Bubenreuth a v Lubech zůstali Němci   | 196 |
| „Alle haben über Bubenreuth gesprochen!“   | „Všichni mluvili o Bubenreuthu!“  | 199 |
|  |   |     |
| Jiri Pátek   |   |     |
| Schönbach, wie es einmal war. Der lange Weg zu einer Sammlung zeitgeschichtlicher Gegenstände und Fotografien des Egerländer Musikinstrumentenbaus | Schönbach tak, jak kdysi byl. Cesta ke sběratelství dobových reálií a fotografií hudebního nástrojařství na Chebsku | 205 |
|  |   |     |
| Christian Hoyer  |   |     |
| Gewölbte Decke und f-Loch – Die Archtop-Gitarre im Mitteleuropa der 1930er Jahre und ihre fast vergessenen Erbauer                                 | Klenuté desky a zvukové f-otvory – Středoevropské archtopy z třicátých let a jejich téměř zapomenutí tvůrci         | 210 |
| 1. Zur Forschungslage: Archtop- und Elektro-Gitarren aus Mitteleuropa  | 1. Středoevropské archtopy a elektrické kytary  | 213 |
| 2. „Born in the U.S.A.“: Die Entstehung der Archtop-Gitarre  | 2. „Born in the U.S.A.“: Jak a proč vznikl archtop  | 215 |
| 3. In Europa angekommen. Musiker, Archtop-Gitarre und Instrumentenbauer in den 1930er Jahren   | 3. Konečně v Evropě – Archtopy a jejich tvůrci v 30. letech.  | 218 |
| Zusammenfassung und Ausblick: Transfer und eigene Leistung   | Závěr a výhled: Transfer a vlastní podíl  | 235 |
|  |   |     |
| Katalog der Ausstellung „Verbunden durch Musik und Geschichte“   | Katalog výstavy „Spojení hudbou a dějinami“   | 237 |
|  |   |     |
| Personenregister   | Jmenný rejstřík   | 271 |
|  |   |     |
| Die Autoren  | Autoři  | 276 |